

中国少数民族民间长诗选



四川民族出版社

中国少数民族民间长诗选

民族民间文学丛书

本社编

四川民族出版社

一九八五年·成都



首都师范大学图书馆



21026827

1026827

责任编辑：刘 平

封面设计：戴 卫

插 图：周春芽

〔民族民间文学丛书〕

中国少数民族民间长诗选

本社编

四川民族出版社出版

(成都盐道街三号)

自贡新华印刷厂印刷

四川省新华书店发行

开本850×1168毫米 1/32 印张11.75 插页7 字数210千

1985年3月第一版

1985年3月第一次印刷

印数：1—3,450册

书号：10140·85

定价：2.18元

035/25

目 录

红宝石	1
第一章 降 宝.....	2
第二章 获 罪.....	5
第三章 跋 涉.....	16
第四章 结 识.....	25
第五章 遭 劫.....	46
第六章 重 逢.....	53
第七章 入 赘.....	66
第八章 御 侮.....	71
第九章 惜 别.....	75
第十章 危 急.....	82
第十一章 奔 援.....	88
第十二章 决 战.....	94
第十三章 宝石放光.....	103
力芝与索布	108
一 寻 伴.....	108
二 盟 誓.....	124
三 逼 婚.....	135
四 诉 情.....	147
五 打 虎.....	157
六 采 药.....	167
七 婚 礼.....	174
八 依 恋.....	181
尾 声.....	184

后 记.....	185
木吉珠与豆宛珠	187
歌 头.....	187
一 哪里去寻找伴侣.....	188
二 带刺的花儿.....	191
三 从天而降.....	194
四 试 探.....	195
五 我不要珍珠美玉.....	198
六 花儿纳吉.....	202
七 求 婚.....	207
八 陷 害.....	212
九 二难豆宛珠.....	217
十 三难豆宛珠.....	221
十一 最后的比赛.....	223
十二 到人间.....	231
十三 对 抗.....	234
尾 歌.....	237
后 记.....	237
七姑	239
一 遇 仙.....	239
二 反 抗.....	245
三 歌 圩.....	248
四 定 计.....	255
五 落 海.....	259
六 抢 亲.....	264
七 招 亲.....	274
八 团 圆.....	284
黄黛琛	292
歌 头.....	292

一	爱 情	295
二	逼 婚	302
三	冤 恨	312
四	屈 死	315
	尾 声	320
	玛玛克与绍波克	323
	歌 头	323
一	.....	324
二	.....	330
三	.....	334
四	.....	340
五	.....	343
六	.....	349
七	.....	360
	歌 尾	362
	译后记	364

红 宝 石

(傣族民间叙事长诗)

岩林(傣族) 仲录 整理

这支古老的歌
这支生命的歌
歌唱着友谊和爱情
充满着悲伤和欢乐
伴随太阳升起
伴随月亮下落
柴房上没有空位
竹楼里没有虚座
无论男女老少
都爱听这支动人的歌

听吧，听众们
通向幸福的路从来不平坦
恩爱的伴侣也要经受折磨
只有当勇敢代替了怯懦

正义战胜了邪恶
那含泪的缅桂啊
才能散发出醉人的芳香
那美丽的孔雀啊
才能把吉祥带给每一个村落……

第一章 降 宝

一

很久以前的一个夏天，
人间遇到了大的灾难。
天上的烈日象火一团，
朝大地撒下无情的光焰。

树木的叶子被烤黄，
河水不再蜿蜒流淌；
缅桂花抬不起头来，
芭蕉叶直不起腰杆；
竹子开出白花，
甜石榴也变酸。

金鹿、麂子、岩羊，
在山坡上惊慌地东跑西窜；
云雀、画眉、孔雀，

在森林里扇动着不安的翅膀。
成群的水鸭，
找不着一汪清澈的水塘；
成群的牛马，
找不着一块碧绿的草滩。

坝子里到处发出呻吟，
寨子里到处听见哭声，
谁也找不出灾难的原因，
只有对着天空紧合双掌。

善良的坤西迦^①啊，
洞察到人间的苦难，
从银钵里取出两颗宝石，
轻轻地撒向人间。

两颗宝石金光闪闪，
金光把吉祥带到人间，
招来了一阵阵清风，
换来了一阵阵雨点；
清风如同回春的巨手，
雨水好比万能的南西达^②，
大地恢复了生机，
人们露出了笑脸。

① 坤西迦：傣族传说中善良的天神。

② 南西达：传说中起死回生的圣水。

有一颗宝石落在勐贺罕^①，
被召贺罕^②接进王官里面，
命大臣高悬在宫殿的梁上，
宫殿里顿时显得无比辉煌。

白天，红宝石和太阳一样发光，
夜间，红宝石比新月还要明亮。
召贺罕高兴得忘记吃睡，
一连几天都坐在金椅上观赏。

另有一颗吉祥的宝石，
不知落到了什么地方；
许多百姓和沙铁^③都这样讲，
自己的头上曾划过一道亮光。

也许落到了勐圣木^④的金湖畔，
也许落到了勐沙堤弯^⑤的田野上，
也许落在妖魔居住的勐排^⑥山头，
也许落到了很远很远的地方。

① 勐贺罕：勐是地区、国；贺罕是金色的意思。勐贺罕是传说中的一个金色的王国。

② 召贺罕：召，主、王之意；召贺罕，贺罕国王。

③ 沙铁：富有的人。

④ 勐圣木：传说中美好的国家。

⑤ 勐沙堤弯：传说中的另一个国家。

⑥ 勐排：妖魔之国。

第二章 获 罪

二

勐贺罕自从得到了宝石，
高山和坝子一天天变样。
稻谷长得饱满，
牛马长得肥壮。
养了许多军队和象队，
造了许多刀矛和战铤。

邻国害怕召贺罕，
就象羊儿害怕豺狼。
他们常常派出使者，
带着高贵的金树银叶^①，
来到勐贺罕王官，
给召贺罕献上。

召贺罕更加趾高气扬，
他见亲逢客就这样讲：
“假若不是我的福气，
勐贺罕不会有今天的荣光！”

^① 古时候，傣族把金银制成的金树银叶视为最高贵的礼品。

但勐贺罕的百姓啊，
日子依然贫苦凄凉。
他们只能看见自己丰收的金谷，
却吃不着一箩米粮；
他们只能看见自己丰收的猎物，
却喝不上一碗肉汤。

勐贺罕的百姓对天合掌，
声声倾诉心中的悲伤：
“善良的坤西迦啊，
我们真心把你敬仰！
你怜悯的雨水洒到了人间，
却没有湿润我们干裂的嘴唇，
你慈祥的光辉洒满了大地，
却没有照亮我们苦闷的心房。”

百姓的虔诚祈祷，
化成一股云气，
升上了高高的天廷。
坤西迦把云气收到掌心，
耳边便响起百姓的呻吟，
眼前呈现出勐贺罕的苦情。

他对着云气吹口仙气，
云气化成了一股灰尘，
灰尘随着忿怒的旋风，

飞进了勳贺罕的宫廷。

王宫里的红宝石，
瞬时失去了光泽，
白天比不上一支蜡烛，
夜晚比不上一只飞萤。

召贺罕惶惶不安，
忙把大臣召到阶前：
“是谁使我的宝石失去光焰？
是谁把我的福气搅散？
你们快转动智慧的脑袋，
说出原因我一定要重赏。”

大臣们急得在地毯上打转，
每一个人都在冥思苦想。
只见摩嘎纳^①走进王宫，
抢先把头重重地磕在地上：

“尊敬的召贺罕啊，
不是宝石不愿放出光芒，
是燕子带来了灰尘，
是瓦雀带来了粪土，
遮盖了灿烂的宝石，
损害了王室的荣光！”

① 摩嘎纳：会卜算的人。国王遇到疑难，常找这种人来解决。

国王听了摩嘎纳的话，
象烈酒滴进了心田，
他高兴得从金椅上跳起，
马上实现他重赏的诺言。

摩嘎纳得到了金制的绸伞，
还得到了两只银制的水罐。
幸运使他尝到了欺骗的甜头，
他象乌鸦一样飞离了官殿。

召贺罕立刻发出旨谕，
各村各寨的猎人射手，
三天内集中在王宫广场；
召贺罕要亲自挑选能人，
射杀飞临王宫的飞鸟，
使宝石重新放出异光。

三

百姓是国王地上的草儿，
国王说话有谁敢不听从！
等到第三天的黎明时辰，
各方猎手已在王宫广场聚拢。

召贺罕坐在金伞下，
两只眼睛象一对灯笼，
扫了扫拥挤的人群，

立即下达比赛开始的号令。

一队凶神恶煞的士兵，
手里都拎着一只竹笼，
竹笼里装着一对对鸟儿，
鸟儿随时准备展翅腾空。

如果射手们的弓箭把飞鸟射落，
能干的射手就被选进宫中。
如果林子里挑不出一棵栋梁，
国王就会把树木全部砍光！

在场的百姓都为猎手们担心，
一个个朝着自己亲人睁大眼睛。
士兵们打开了手中的竹笼，
鸟儿纷纷飞上天空。

九个猎手放出利箭，
都没有把飞鸟射中。
又有九个猎手走出人群，
心惊胆颤地张开了弓。

召贺罕从金椅上站起，
砸碎龙杯气势汹汹：
“假若你们九人再射不中，
我要把你们关进有刺的木笼！”

这时人群里站出两个少年，
他们手里紧握着弹弓，
迈着从容而自信的步骤，
为救穷苦猎手挺身上阵。

召贺罕不相信少年有出众的武艺，
撇嘴瞪眼又要发脾气；
同寨的乡亲们立即上前，
为两个孤儿作出保证：
“他们弟兄不会让君王失望，
请君王让他俩为猎手争回名声！”

腊贡南和纳达瓦分站两边，
对准两只飞鸟发出嗖嗖两弹，
两只飞鸟立即坠落在众人面前，
广场四周顿时呼声连天。

召贺罕绽开了满意的笑脸，
高兴地对身边大臣传命：
“我赞赏两位少年的本领，
快叫他俩同我一起进官。”

四

从此，腊贡南和纳达瓦，
日夜守在官中，
眼睛盯着红宝石，

手里紧握着弹弓。

第三天清晨，
飞来了两只小燕，
他俩弹丸齐发，
把小燕的翅膀打断。

第七天傍晚，
飞来了两只斑鸠，
他俩举弓同射，
把斑鸠的胸脯射穿。

白天不能合眼，
晚上不能睡眠，
就是铁打的汉子啊，
也经不住这样的熬煎。

有一天，他俩十分困倦，
眼皮里好象灌进了铅，
不知不觉地闭上了双眼。
忽然，王宫里一片呼喊，
惊醒的腊贡南睁眼窥探，
一支老鹰已把红宝石叨上蓝天。

腊贡南急忙拉弓射击，
腾空的弹丸带去猎手的憎恨，